



Universidad de Buenos Aires
FACULTAD DE FILOSOFÍA Y LETRAS

SEMINARIO DE ESPECIALIZACIÓN EN ENSEÑANZA DE ESPAÑOL COMO LENGUA SEGUNDA Y EXTRANJERA

Interculturalidad y pragmática en el área de ELSE

Docente/s a cargo: Mayra Juanatey

Carga horaria: 16 hs.

Cuatrimestre, año: Segundo cuatrimestre, 2023

Fundamentación

Resulta innegable que los contextos e intercambios sociales modernos están atravesados por la globalización en términos amplios. Ya sea en las grandes metrópolis como en los espacios urbanos de menor escala, la diversidad étnico-cultural preexistente, la migración, el turismo, las relaciones (pos)coloniales, los intercambios laborales/académicos, sumados a la omnipresencia de la comunicación y los consumos culturales virtuales, hacen que todos nuestros intercambios sean esencialmente interculturales. Es en estos contextos en los que debemos desarrollarnos como profesionales en la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera (ELSE) y, a la vez, en donde nuestros/as estudiantes deben insertarse como hablantes.

Por lo anterior, resulta necesario advertir que tanto la lengua que el/la docente vehiculiza dentro y fuera del aula, aquella que emerge de los materiales de enseñanza, así como la/s propia/s lengua/s de los/as estudiantes, son todas ellas instancias de diferentes intersecciones entre lengua-cultura-sociedad. El ejercicio de un conocimiento lingüístico siempre estará atravesado por las relaciones de poder conflictivas que imperan en toda sociedad, ante las que debemos adoptar y fomentar una actitud crítica, para orientar nuestras prácticas hacia el respeto, la adaptación, el diálogo y la participación horizontal y recíproca de todos/as los/as involucrados/as.

De esta manera, toda comunicación lingüística será entendida en contexto, en su sentido más amplio, incluyendo la situación comunicativa inmediata, el comportamiento social de los/as participantes, el conocimiento compartido por los/as hablantes, las relaciones interpersonales, etc., así como los aspectos extralingüísticos de la comunicación verbal. Buscaremos, entonces, que nuestro/as estudiantes desarrollen una conciencia cultural y asuman una responsabilidad cívica durante la puesta en práctica de sus competencias lingüísticas. Dichas competencias, no serán, en consecuencia, solamente comunicativas, sino interculturales y pragmáticas, lo que les

permitirá, a su vez, superar posibles dificultades de intercomprensión en diferentes instancias de uso de la lengua.

En estos términos, los docentes de ELSE no nos percibimos como meros embajadores de una lengua y una cultura estática, autónoma y extraña/extranjera, sino que reconocemos la naturaleza social, interactiva, política y ética y las implicancias que esto conlleva a la enseñanza/aprendizaje de una lengua.

Objetivos

- Presentar los principales aportes de la teoría lingüística en lo que respecta a la relación entre lengua-cultura-sociedad y revisar su aplicación a la enseñanza de lenguas segundas y extranjeras.
- Promover una reflexión crítica acerca de temas vinculados a la competencia comunicativa y las metodologías de enseñanza de lenguas segundas y extranjeras, desde las ideas de la interculturalidad y la pragmática.
- Contribuir a la formación de los asistentes como futuros profesionales de la enseñanza del español como lengua segunda y extranjera en contextos multiculturales.

Unidad 1: Lengua y cultura

Contenidos: Intersecciones entre lengua, cultura y sociedad. Competencia comunicativa. Relativismo lingüístico-cultural. Identidad cultural. Aproximación a la interculturalidad y pragmática en el aula de ELSE.

Bibliografía obligatoria

Durante, S. 2020. El lenguaje como mirada de mundo. Podcast. En Ale Simonazzi, Revuelto de Radio. Pueblos Originarios. Radio Nacional Folklórica. Disponible en:

<https://open.spotify.com/episode/1SCKfCRF7KxQjz6MJ4z40P?si=5633676d283d403a&nd=1>

Golluscio, L. A. 2002. Introducción: la etnografía del habla y la comunicación un recorrido histórico. Etnografía del habla. Textos fundacionales. Eudeba, pp. 13-53 (Selección de apartados).

Noels, K. A., Yashima, T., & Zhang, R. 2011. Language, identity and intercultural communication. En Jane Jackson (eds.). The Routledge handbook of language and intercultural communication. Routledge, pp. 52-66. (Selección de apartados).

Simon, C. 2011. La interculturalidad y la pragmática en el aula ELA. Decires, 13 (especial), pp. 55-70. (Selección de apartados).

Tomé, M. 2011. Identidad. Disponible en: <https://alfarcolectivo.files.wordpress.com/2013/02/identidad-2011.pdf>

Bibliografía complementaria:

Byram, M. and Zarate, G. (eds). 1997. The Sociocultural and Intercultural Dimension of Language Learning and Teaching. Council of Europe.

Duranti, A. 2000 [1997]. Antropología Lingüística. Cambridge University Press.

- Enriz, Noelia. 2017. No podemos darnos el lujo de ponernos a llorar, tenemos que intervenir frente a las injusticias: entrevista con Marta Tomé. Sección de Antropología Social. Universidad de Buenos Aires. Facultad de Filosofía y Letras. Instituto de Ciencias Antropológicas. Disponible en el Repositorio Digital Institucional de la Universidad de Buenos Aires:
<http://antropologia.institutos.filo.uba.ar/sites/antropologia.institutos.filo.uba.ar/files/08_bae_n11.pdf>
- Hymes, D. 2016 [1972]. Modelos de interacción entre el lenguaje y la vida social. En Golluscio, L. y colaboradoras (comps.). Etnografía del habla. Textos fundacionales. EUDEBA.
- Norton, B. 2000. Identity and Language Learning: Gender, Ethnicity, and Educational Change. Longman.
- Norton, B. 2001 Non-participation, imagined communities and the language classroom. En M.P. Breen (ed.). Learner Contributions to Language Learning: New Directions in Research. Pearson Education Limited, pp. 159-71.
- Godenzi, J. C. 2007. Ciudadanía intercultural y política de lenguas: perspectiva latinoamericana. Signo y seña, (18), 19-39.
- Sapir, E. 1985. Culture, language and personality: Selected essays (Vol. 342). University of California Press.

Unidad 2: La interculturalidad en el aula de ELSE

Contenido: Multiculturalismo e interculturalidad. De la competencia comunicativa a la competencia intercultural. Conciencia cultural (cultural awareness) y responsabilidad intercultural. Materiales, enseñanza y evaluación de la interculturalidad en diferentes aulas de ELSE.

Bibliografía obligatoria:

- Alsina, M. R. 1997. Elementos para una comunicación intercultural. Revista CIDOB d'afers internacionals, pp. 11-21.
- Fajardo Salinas, Delia María. 2011. De la competencia comunicativa a la competencia intercultural: una propuesta teórica y didáctica para la educación intercultural en latinoamérica. Revista pueblos y fronteras digital, 6 (12), pp. 5-38.
- Guilherme, M. 2000. Intercultural competence. En M. Byram (ed.) Routledge Encyclopedia of Language Teaching and Learning. Routledge, pp. 297-300.
- VV.AA. Estudios de caso: reflexiones en torno a materiales y evaluación de la interculturalidad en aulas de ELSE de diferentes características y contextos (estudios académicos). Selección de textos a cargo de la docente y el grupo de estudiantes.

Bibliografía complementaria:

- Blommaert, J. & A. Backus. 2011. Repertoires revisited: 'Knowing language' in superdiversity, Working Papers in Urban Language & Literacies, 67.
- Byram, M. 2011. Conceptualizing intercultural (communicative) competence and intercultural citizenship. En Jane Jackson (eds.). The Routledge handbook of language and intercultural communication. Routledge, pp. 85-97.

- Fantini, A. E. 2012. Language: An essential component of intercultural communicative competence. En Jane Jackson (eds.). *The Routledge handbook of language and intercultural communication*. Routledge. pp. 273-288
- Guilherme, M., Keating, C. and Hoppe, D. 2010. Intercultural responsibility: power and ethics in intercultural dialogue and interaction. En M. Guilherme, E. Glaser y M.C. Méndez-García (eds). *Intercultural Dynamics of Multicultural Working. Multilingual Matters*, pp. 77-94.
- Gumperz, J. 1982. *Discourse strategies*. Cambridge University Press.
- Hymes, D. 1987. Communicative Competence. En Ammon, U., N. Dittmar y K.J. Mattheier (ed.) *Sociolinguistics- Soziolinguistik I*. Mouton De Gruyter, pp. 219-229.
- Kelly, M. 2012. Second language teacher education. En Jane Jackson (eds.). *The Routledge handbook of language and intercultural communication*. Routledge, pp. 409-421.

Unidad 3: La pragmática en el aula de ELSE

Contenido: Introducción a la pragmática: actos de habla, implicaturas, principio de cooperación. La pragmática y la interculturalidad. Competencia pragmática y error pragmático. La cortesía a través de lenguas y culturas: el caso de las lenguas asiáticas y andinas.

Bibliografía obligatoria:

- Olza Moreno, I. 2005. Hablar es también cuestión de cultura. Introducción a la pragmática contrastiva o intercultural. *Revista electrónica Hipertexto*, 1, pp. 81-101.
- Stadler, S. 2018. Cross-Cultural Pragmatics. En C.A. Chapelle (Ed.) *The Encyclopedia of Applied Linguistics*. John Wiley and Sons, Inc.
- Simon, C. 2011. La interculturalidad y la pragmática en el aula ELA. *Decires*, 13 (especial), 55-70. (Selección de apartados: 'Un ejemplo evidente: la cortesía verbal').
- VV.AA. Estudios de caso: secuencias y materiales para el trabajo sobre competencia pragmática en aulas de ELSE (materiales para el aula). Selección de textos a cargo de la docente y el grupo de estudiantes.

Bibliografía complementaria:

- Blum-Kulka, S. 1996. Introducción a la pragmática del interlenguaje, en J. Cenoz y J. Valencia (eds.), *La competencia pragmática: elementos lingüísticos y psicosociales*. Universidad del País Vasco/Euskal Herriko Unibertsitatea, pp. 155-175.
- Bravo, D. 2009. Pragmática, sociopragmática y pragmática sociocultural del discurso de la cortesía. En Bravo, D., Hernández Flores, N. & Cordisco, A. (Eds.), *Aportes pragmáticos, sociopragmáticos y socioculturales a los estudios de cortesía en español*, pp. 31-68. Dunken.

- Bravo, D. y A. Briz (eds). 2004. Pragmática Sociocultural: estudios sobre el discurso de cortesía en español. Ariel.
- Escandell Vidal, M. V. 2006. Introducción a la pragmática. Grupo Planeta (GBS).
- Kecskes, I. 2020. Interculturality and intercultural pragmatics. In TheRoutledgehandbook of language and intercultural communication. Routledge, pp. 138-155.
- Merma-Molina, G. 2007. El gerundio en la cortesía en enunciados interrogativos en el español andino peruano. En Contacto lingüístico entre el español y el quechua: un enfoque cognitivo-pragmático de las transferencias morfosintácticas en el español andino peruano. Universidad de Alicante.
- Rose, K. R., &Kasper, G. 2001. Pragmatics in languageteaching. Cambridge UniversityPress.
- VV.AA. Pragmatics. 2000. En M. Byram (ed.) RoutledgeEncyclopedia of LanguageTeaching and Learning. Routledge, pp. 297-300.

Modalidad docente

El seminario propone un dictado virtual a través del Campus Virtual de la Facultad de Filosofía y Letras (Plataforma Moodle).

La propuesta de trabajo se desarrolla a través de:

- recursos y lecturas disponibles en el aula
- actividades implementadas en el campus virtual
- encuentros semanales en vivo a través de videollamadas.

Formas de evaluación

En el transcurso de la cursada cada estudiante deberá exponer críticamente alguno de los materiales de la bibliografía obligatoria del seminario. Asimismo, se requiere la participación y resolución de las actividades propuestas durante la cursada.

Antes de finalizada la cursada, los/as estudiantes deben presentar la propuesta del trabajo final.

Requisitos para la aprobación del seminario

El reglamento de la especialización propone que los/as estudiantes deben cumplir con el 75% de las actividades que los/as docentes hayan propuesto como obligatorias (sincrónicas o asincrónicas).

El seminario se aprueba con un trabajo final donde se desarrolle una propuesta de trabajo aplicada a la clase de ELSE articulada con los contenidos del seminario.

A handwritten signature in blue ink, consisting of a large, stylized initial 'M' followed by a cursive name and a period.

Dra. Mayra Juanatey